
TRANSYLVANIAN REVIEW

Vol. XXVIII, Supplement No. 1, 2019

Romanian Literature in the Digital Age

EUGEN SIMION

(General Editor)

LAURA BĂDESCU • LIDIA BĂJENARU • MIHAI DASCĂLU

• ANDREI TERIAN (co-editors)

ROMANIAN ACADEMY
Chairman:
Academician **Ioan-Aurel Pop**

CENTER FOR
TRANSYLVANIAN STUDIES

Publication indexed and abstracted in the
Thomson Reuters Social Sciences Citation Index®
and in Arts & Humanities Citation Index®,
and included in EBSCO's and ELSEVIER's products.

On the cover:
FLORICA PREVENDA
Facebook Obsession (2011),
100 × 100 cm,
mixed media on canvas (acrylic, collage, relief paste),
private collection
www.floricaprevenda.com

Printed in Romania by COLOR PRINT
66, 22 Decembrie 1989 St.,
Zalău 450031, Romania
Tel. (0040)260-660598;
(0040)260-661752
 www.colorprint.ro

Transylvanian Review continues the tradition of **Revue de Transylvanie**, founded by Silviu Dragomir, which was published in Cluj and then in Sibiu between 1934 and 1944.

Transylvanian Review is published quarterly by the **Center for Transylvanian Studies** and the **Romanian Academy**.

EDITORIAL BOARD

CESARE ALZATI, Ph.D.

Facoltà di Scienze della Formazione, Istituto di Storia Moderna e Contemporanea, Università Cattolica, Milan, Italy

MATHIAS BEER, Ph.D.

Institut für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde, Tübingen, Germany

KONRAD GÜNDISCH, Ph.D.

Bundesinstitut für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa, Oldenburg, Germany

HARALD HEPPNER, Ph.D.

Institut für Geschichte, Graz, Austria

PAUL E. MICHELSON, Ph.D.

Huntington University, Indiana, USA

MOMČILO PAVLOVIĆ, Ph.D.

Director of the Institute of Contemporary History, Belgrade, Serbia

ALEXANDRU ZUB, Ph.D.

Academician, honorary director of A. D. Xenopol Institute of History, Iași, Romania

EDITORIAL STAFF

Ioan-Aurel Pop

Daniela Mârza

Ioan Bolovan

Robert-M. Mihalache

Raveca Divricean

Alexandru Simon

Maria Ghitta

Florian D. Soporan

Rudolf Gräf

George State

Virgil Leon

Translated by

Bogdan Aldea—English

Liana Lăpădatu—French

Desktop Publishing

Edith Fogarasi

Cosmina Varga

Correspondence, manuscripts and books should be sent to: **Transylvanian Review**,

Centrul de Studii Transilvane

(Center for Transylvanian Studies)

12–14 Mihail Kogălniceanu St.,

Cluj-Napoca 400084, Romania

All material copyright © 2019 by the Center for Transylvanian Studies and the Romanian Academy. Reproduction or use without written permission is prohibited.

cst@academia-cj.ro

www.centruldestudiiitransilvane.ro

C O N T E N T S

Foreword	7
• I. Histories: Ages, Genres, Discourses	
<hr/>	
Romanian Moralists: Maiorescu and Iorga Eugen Simion	9
The Institution of Literary Genre in Old Romanian Culture: The Slavonic Case Laura Bădescu	23
Theories of the Biographical Genres in Romanian Postwar Criticism Dragoș Varga, Ștefan Baghiu	33
<i>Habeas Corpus</i> : The Resurgence of Lyricism in the Romanian Poetry of the 1960s Generation Radu Vancu	45
Big Numbers: A Quantitative Analysis of the Development of the Novel in Romania Andrei Terian	55
Mobile Frontiers: Instrumentations of Paraliterature in Modern Romanian Literature (1878–2018) Mihai Iovănel	75
The French Novel in Translation: A Distant Reading for Romania during Communism (1944–1989) Ștefan Baghiu	83
• II. Case Studies: Authors, Magazines, Debates	
<hr/>	
Identity and Universality in the Work of Panait Istrati Lucian Chișu	101
Panaït Istrati et la typologie du “vagabond” Bianca Burța-Cernat	113
Un fédéraliste pacifiste à outrance: Le jeune Emil Cioran sur la souveraineté nationale et sur le projet confédératif européen Paul Cernat	123
An Unresolved Polemic of Romanian Modernity in the Cultural Press of 1995–1996 Oana Soare	133
Uno spazio di circolazione dell’identità letteraria romena: La rivista culturale “Familia” negli anni 1865–1880 Cristina Balinte	145
Ethic vs. Aesthetic: Coordinates of Revision in Cultural Journalism between 1990 and 1993 Teodora Dumitru	161

Reception Patterns: Marin Preda at the Beginning of the 1990s Alina Bako	175
• III. Digital Solutions for Humanities	
INTELLIT. The Digitization of the <i>General Dictionary of Romanian Literature (GDRL)</i> : I Modes of Engagement between Literature and Information Technology Laurențiu Hanganu	189
The Change of Medium and the Medium That Changes: Narrative Literature, Networks and the Digital Vlad Pojoga	203
A New Digital Solution for Promoting of the Romanian Literary Patrimony Lidia Băjenaru, Veronica Gavrilă, Irina Cristescu, Dragoș Daniel Iordache, Ciprian Dobre	217
Towards the Development of an Innovative Platform for the Systematization and Preservation of the Romanian Literary Patrimony Veronica Gavrilă, Lidia Băjenaru, Ciprian Dobre	231
Discourses of Economic Crisis in Romanian Media: An Automated Analysis Using the <i>ReaderBench</i> Framework Simina-Maria Terian, Teodor Mihai Coteș, Maria-Dorinela Sîrbu, Mihai Dascălu, Ștefan Trăușan-Matu	245
• IV. Language, Translation, Culture	
An Intercultural Approach to Translation Literature, Soft Power and Global Diplomacy Eva-Nicoleta Burdușel	263
Translating the (Meta)Language of Romanian Literary Criticism at the End of the Twentieth Century and the Beginning of the Twenty-First Century: Theoretical and Practical Aspects Ovidiu Matiu	275
Conceptual Metaphors of Identity in Contemporary Romanian Public Discourse: A Cognitive and Quantitative Approach Simina-Maria Terian	289
The Limits of (Un)translatability: Culturemes in Translation Practice Daniel Coman, Corina Selejan	301
• Contributors	315